

EDIȚIE BILINGVĂ: ENGLEZĂ – ROMÂNĂ

A Midsummer Night's Dream



Visul unei nopti de vară

Traducere: Silvia Palade

**Audiobook
inclus**



NICULESCU **kids**



About *Shakespeare*

William Shakespeare, regarded as the greatest writer in the English language, was born in Stratford-upon-Avon in Warwickshire, England (around 23 April 1564). He was the third of eight children born to John and Mary Shakespeare.

Shakespeare was a poet, playwright and dramatist. He is often known as England's national poet and the 'Bard of Avon'. Thirty-eight plays, one hundred and fifty-four sonnets, two long narrative poems and several other poems are attributed to him. Shakespeare's plays have been translated into every major existent language and are performed more often than those of any other playwright.



Despre *Shakespeare*

William Shakespeare, considerat drept cel mai mare scriitor de limbă engleză, s-a născut în orașul Stratford-upon-Avon din comitatul Warwickshire, în Anglia (în jurul datei de 23 aprilie 1564). A fost cel de-al treilea copil dintre cei opt ai soților John și Mary Shakespeare.

Shakespeare a fost poet și dramaturg. Este numit adesea poetul național al Angliei și „Bardul din Avon”. Lui îi sunt atribuite treizeci și opt de piese de teatru, o sută cincizeci și patru de sonete, două poeme epice lungi, precum și alte câteva poezii. Piesele sale de teatru au fost traduse în toate limbile moderne importante și sunt jucate mai des decât cele ale oricărui alt dramaturg din lume.



Hermia: She is young, strong-willed and independent. She does not hesitate to go against her father's wishes, even in the face of death. She is in love with a nobleman called Lysander. She is also loved by Demetrius, another nobleman, but she does not return his love.

Hermia: Este tânără, tenace și independentă. Ea nu ezită să se împotrivească dorințelor tatălui ei, chiar și cu riscul de a-și pierde viața. Este îndrăgostită de un nobil pe nume Lysander. Este iubită de Demetrius, un alt nobil, însă ea nu îi împărtășește dragostea.



Lysander: He is a young nobleman in Athens. He is in love with Hermia, though Hermia's father does not want his daughter to marry him. Lysander believes that he will be able to convince Hermia's father, so he persuades Hermia to run away with him.

Lysander: Este un tânăr nobil din Atena. El este îndrăgostit de Hermia, deși tatăl Hermiei nu vrea ca fiica lui să se căsătorească cu el. Lysander crede că va reuși să-l convingă pe tatăl Hermiei, așa că o determină pe aceasta să fugă împreună cu el.



Demetrius: Demetrius, another nobleman, is the favoured son-in-law of Egeus, Hermia's father. Demetrius admitted once that he loved Hermia's friend, Helena, but later abandoned her. He pursues Hermia even though he knows she does not love him.

Demetrius: Demetrius, un alt nobil, este tânărul pe care Egeu, tatăl Hermiei, îl alege drept ginere. Demetrius a recunoscut cândva că a iubit-o pe prietena Hermiei, Helena, însă ulterior a abandonat-o. El îi face curte Hermiei, deși știe că aceasta nu-l iubește.



Oberon: Oberon is the King of the Fairies. He wants to take revenge on his wife Titania, Queen of the Fairies, and his method creates confusion and humour in the play.

Oberon: Oberon este regele zânelor. El vrea să se răzbune pe soția sa Titania, regina zânelor, iar metoda folosită de el creează confuzie și umor în piesă.

A Midsummer Night's Dream

Once upon a time in Athens, there was a rather strict law regarding the marriage of girls. It had been decided by the Duke that every father had the right to give his daughter's hand in marriage to a man of his choice – and if his daughter were to refuse his offer, then she would be put to death. Now this law was seldom carried out, as no father wanted to see his daughter dead, but in the case of Egeus and his daughter Hermia, it was a different story altogether.

Egeus wanted Hermia to marry Demetrius, a noble youth to his liking. But Hermia knew that Demetrius had formerly professed his love for her dear friend Helena, who was madly in love with him.

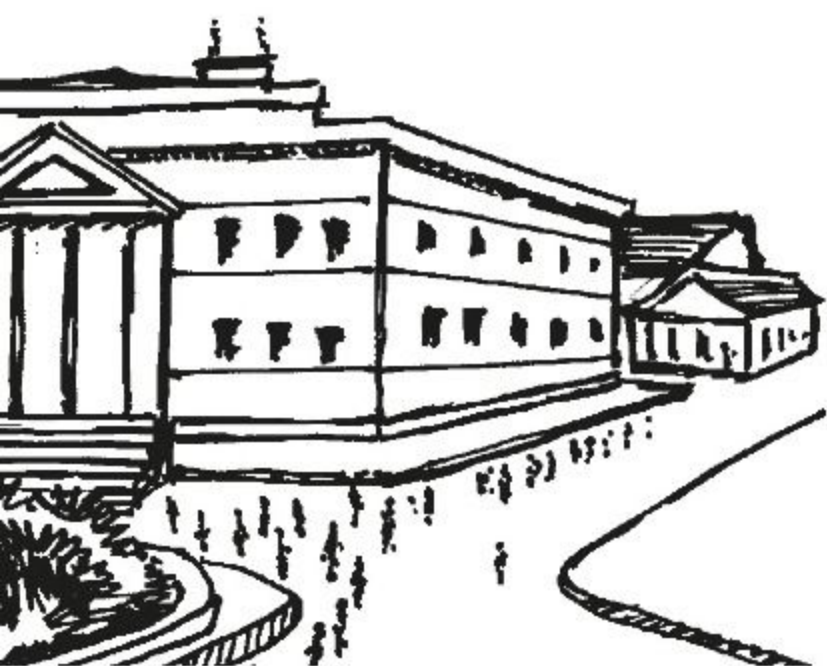


Visul unei nopti de vară

Pe vremuri, în Atena exista o lege destul de aspră în privința căsătoriei fetelor. Ducele luase hotărârea ca fiecare tată să aibă dreptul de a acorda mâna fiicei sale unui bărbat ales de el – iar dacă fiica îi refuza oferta, atunci ea urma să fie osândită la moarte. Totuși, acum această lege era rareori pusă în practică, întrucât niciun tată nu dorea să-și vadă fiica moartă, însă în cazul lui Egeu și al fiicei sale Hermia, situația era complet diferită.

Egeu voia ca Hermia să se mărite cu Demetrius, un tânăr nobil care era pe placul lui. Însă Hermia știa că Demetrius își exprimase cândva dragostea

pentru buna ei prietenă Helena, care era îndrăgostită nebunește de el.





Of course, she did not mention that she herself was in love with a handsome man called Lysander, but she refused to obey her father's orders.

Theseus, the Duke of Athens, was a noble and kind ruler. He knew that Hermia's decision should be respected, but it was beyond his power to bend the law in her favour. So he gave her an ultimatum – she must either marry Demetrius in four days' time, or she would be sent to the gallows.

Bineînțeleș că Hermia nu a precizat faptul că și ea era îndrăgostită de un bărbat chipeș pe nume Lysander, însă a refuzat să se supună ordinelor tatălui ei.

Tezeu, ducele Atenei, era un conducător nobil și blând. El știa că decizia Hermiei trebuie respectată, însă nu era în puterea lui să schimbe legea în favoarea ei. De aceea, el i-a dat Hermiei un ultimatum – fie se mărita cu Demetrius peste patru zile, fie urma să fie osândită la moarte.



Hermia now faced a dilemma. She immediately went to Lysander and explained the problem to him. She told him that she only had four days to make up her mind, or she would die. Lysander said that one of his aunts lived not too far away, in a place where he knew this law would not affect Hermia, as its powers were limited to the city of Athens. He asked her to run away with him that night, and told her he would wait for her in the woods outside the city.

Hermia readily agreed to this proposal and went off to make preparations for the escape.

Hermia se confrunta acum cu o dilemă. Ea s-a dus imediat la Lysander și i-a explicat situația. I-a spus că ea nu are decât patru zile la dispoziție ca să se hotărască, altminteri va muri. Lysander i-a spus că una dintre mătușile lui locuia nu prea departe, într-un loc unde el știa că această lege nu o va afecta pe Hermia, întrucât legea respectivă nu se aplica decât în Atena. El a rugat-o să fugă împreună cu el în acea noapte și i-a spus că o va aștepta în pădurea care se întindea dincolo de zidurile cetății.

Hermia a acceptat cu dragă inimă propunerea lui și s-a dus pentru a se pregăti de plecare.

